

皖南民俗文化元素及其外宣翻译策略刍议

李梦辰

(池州学院外国语学院, 安徽 池州 247000)

【摘要】在中华文化“走出去”战略背景下, 中华文化的海外传播极为必要, 皖南地区民俗文化丰富, 是皖南地区社会历史文化积淀的产物。皖南民俗文化元素的整理与相关外宣策略的研究有一定的价值和意义。本文从皖南民俗文化的分类入手, 分析现今皖南民俗文化元素外宣翻译的问题与现状, 并尝试性给出若干翻译策略和建议, 力求探究出适合皖南地区民俗元素较为合理外宣翻译策略。

【关键词】皖南民俗文化; 民俗元素; 外宣翻译

我国幅员辽阔, 各色地域文化品类繁多, 而民俗是我国传统文化的瑰宝, 是研究并传承特色地域文化的活化石。皖南地区一般指安徽省长江以南的地区, 包括芜湖(江南片, 不含无为县)、马鞍山(江南片, 不含和县及含山县)、铜陵(江南片, 不含枞阳县)、宣城、池州、黄山市等六市, 地处长江中下游, 以丘陵地貌为主但现今交通往来便利, 皖南地区依旧民风淳朴, 至今仍保留着各种极具特色的民俗风貌。这些具有浓郁地方特色的民俗文化元素反映了皖南地区千百年来的历史积淀, 国际人士却知之甚少。党和国家不断提出促进中国文化“走出去”的相关政策以及“一带一路”倡议为异质文化的交流互通提供了前所未有的机遇。对外宣传, 简称“外宣”, 即向外推介中国本土文化, 让国际社会全面、真实了解中国的一种实践手段。那么, 如何让皖南文化“走出去”, 让世界更好地了解皖南民俗文化, 这是地域文化外宣翻译研究者在新时期所肩负的使命。

一、皖南民俗元素的分类

在中国, “民俗”一词很早就已出现。如《礼记·细衣》: “故君民者, 章好以示民俗。”《史记·孙叔敖传》: “楚民俗, 好痹车。”《汉书·董仲舒传》: “变民风, 化民俗。”此外, 还有不少意义与其相近的词, 如“风俗”“习俗”“民风”“谣俗”等。“民俗”一词作为专门学科术语, 是对英文“Folklore”的意译。这个词是由英国学者汤姆斯 1846 年创用的, 他以撒克逊语的“folk”(民众、民间)和“lore”(知识、学问)合成一个新词, 既指民间风俗现象, 又指研究这门现象的学问。后来, 该词逐渐被世界其他国家的学者们接受, 成为国际上通用的学科名词。民俗现象纷繁复杂, 从社会基础的经济活动, 到相应的社会关系, 再到上层建筑的各种制度和意识形态, 大都附有一定的民俗行为及有关的心理活动。总体说来, 大略可以分为以下四部分。

物质民俗。指人民在创造和消费物质财富过程中所不断重复的、带有模式性的活动, 以及由这种活动所产生的带有类型性的产品形式。它主要包括生产民俗、商贸民俗、饮食民俗、服饰民俗、居住民俗、交通民俗和医药保健民俗, 等等。在皖南地区, 传统的民居建筑风格是黑瓦白墙的徽派建筑, 习惯称之为“马头墙”; 现如今徽州地区还存有大量的石牌坊, 皖南地区的徽州臭鳃鱼、黄山烧饼等也是传统的皖南物质民俗元素; 徽墨、芜湖铁画也是人们在改造自然过程中以物质和技艺方式得以传承。

社会民俗。亦称社会组织及制度民俗, 指人们在特定条件下所结成的社会关系的惯制, 它所关涉的是从个人到家庭、家族、乡里、民族、国家乃至国际社会在结合、交往过程中使用并传承的集体行为方式。它主要包括社会组织民俗(如血缘组织、地缘组织、业缘组织等)、社会制度民俗(如习惯法、人生礼仪等)、岁时节日民俗和民间娱乐习俗, 等等。皖南地区传统家族有强烈的宗族意识, 大家族仍然保留族谱、宗庙、祭社等社会乡里传统, 它们属于社会制度

民俗。贵池傩戏、青阳腔、徽州目连戏、芜湖梨簧戏、铜陵牛歌、当涂民歌、东至花灯舞等也都属于该范畴的民间娱乐习俗。

精神民俗。指在物质文化与制度文化基础上形成的有关意识形态方面的民俗。它是人类在认识和改造自然与社会过程中形成的心理经验，这种经验一旦成为集体的心理习惯，并表现为特定的行为方式并世代传承，就成为精神民俗。精神民俗主要包括民间信仰、民间巫术、民间哲学伦理观念以及民间艺术等等。很多精神民俗以民间艺术为载体，贵池傩戏原本是一种驱魔祈福的舞蹈，现已成为当地老百姓欢庆节日的一种方式。

语言民俗。指通过口语约定俗成、集体传承的信息交流系统。它包括两大部分：民俗语言与民间文学。语言是一种文化载体，各个民族、各个地区都有特定的语言，即民族语言和方言，它们是广义的民俗语言。狭义的民俗语言，是指在一个民族或地区中流行的那些具有特定含义，并且反复出现的套语，如民间俗语、谚语、谜语、歇后语、街头流行语、黑话、酒令，等等。民间文学是指由人民集体创作和流传的口头文学，主要有神话、民间传说、民间故事、民间歌谣和民间说唱等形式。皖南地区的方言对于外地人而言较为晦涩难懂，各种民间俗语谚语极具特色。皖南各地均有当地特色的神话传说，这些具体语言现象都是属于语言民俗元素。

二、皖南民俗元素外宣翻译的现状

通过对现有皖南民俗文化元素英译文本整理大致初步可以发现主要有两组翻译形式：直译与意译。直译是在基本保持原文的语言形式（词语，句子结构，修辞手法等）的同时，又要保持原文内容，完整而准确地把意思表达出来，且译文流利晓畅。直译也叫逐字翻译，就是以词为单位，力求目的语中的每个词都能与原语中的每个词对等。直译可以保持原文的语言形式，又保持原文的内容。但是，直译具有局限性。如果一味地追求直译，可能会造成译文冗长啰唆，晦涩难懂或是不能正确传达原文的意思而造成误译。意译的翻译方法也是必不可少的，意译是指为了完整而准确地把译文的意思表达出来，抛弃原文的表达方

法，对原作句子的结构进行较大的变化和调整，按译入语的习惯重新遣词造句。例如贵池傩戏现有翻译有两种 Nuo Play 和 Exorcism Dance，前者直接音译，后者采取意译，意译文本表达意思是驱魔舞，但不能体现出全部的文化意境。而直译对于外国受众而言不能理解其中的含义。意译更侧重于意思的翻译，而不是拘泥于表面文字。然而意译也有其局限性，因与原著完全不同的表达方式，包括语法、时态、句型、用词及其他修辞手段，所以不能很好地保持原作的风格，不利于引进一些新鲜的表达。如何准确表达其含义又能兼顾其文化内涵是对民俗文化外宣翻译者提出了一个挑战。

再如，“叠罗汉”是皖南民俗元素的一种，英语中是无法找到“罗汉”一词，有人用意译法将之翻译成 a form of gymnastic exhibition in which the tumblers form a human tree，也有人采用 human pyramid 作为替代，这些译法要么过于冗长复杂，要么不能传递民俗文化元素的本质，无法让目的语读者感受到文化的多元化。无论是直译还是意译，现有的皖南民俗元素的翻译现状较为混杂，各式译本都有。因为皖南民俗文化元素品类庞杂，内涵丰富，外宣翻译工作需要了解相关民俗文化元素承载的历史背景以及其具体含义，根据实际情况采用为目的语受众最易于理解的翻译文本。

三、皖南民俗外宣翻译策略与建议

翻译策略是指译者在翻译过程中采取的宏观的翻译原则。在翻译活动中，译者在处理语言形式与文化关系时，可采取异化 (foreignization) 和归化 (domestication) 两种不同的翻译策略。异化和归化翻译策略反应的是译者在翻译活动中对于原文作者和译文读者的不同取向。异化是原文作者取向，保留原文作者文化中的固有语言文化异质性，对于译文读者，即目的语接受者而言，译文中保留了异国文化风味。归化是译文读者取向，译文流畅，翻译隐形，对于译文读者而言易于接受。异化策略与归化策略反映了译者的翻译倾向，两种翻译策略辩证统一，服务于翻译活动。异化策略采用的翻译方法包括零翻译、音译、逐词翻译、直译，归化策略采用的翻译方法包

括意译、仿译、改译、创译。在翻译活动中受目的语的语言、修辞、文体、特定文化规范等因素影响,译者采用一定翻译技巧,包括增译、减译、分译、合译、转换等。根据对现有皖南民俗元素翻译的译文展开比较研究分析以及对皖南民俗文化元素的文化内涵和社会意义进行深入发掘与充分理解,笔者拟从以下几个角度提供外宣翻译策略和技巧建议:

(一) 直译加注法

直译法是指按照原文内容和形式,逐字逐句地翻译的方法。采用直译法能够尽可能地保留译文的原汁原味,并且由于英汉文化存在着诸多差异,因此英语中某些文化词语根本就无法在汉语中找到对等词。对于这些文化空缺词,直译法虽然简单明了并且保留了民俗文化元素的原本特色,但却往往使读者的理解只停留在表面,不能完全理解其深刻民俗文化内涵。在这种情况下,加注法可以补充诸如民俗元素词语起源、民俗背景材料等相关信息来弥补词义上的空缺,便于读者理解。黄山地区的臭鳊鱼是极具特色的美食也是皖南饮食民俗文化原色的典型,Smelly Mandarin Fish可能会让目的与受众产生疑惑,可以加注 a dish smells bad but tastes good. 此译法一般可以巧妙地保留了源语中的文化差异和异域特色,又能使读者理解其含义。

(二) 音译加注法

某些文化内涵词在英语中根本就无法找到对应

词,而英语中某些文化内涵词也无法在汉语中找到对等词,这种情况可以采用音译法,体现原汁原味的异域文化。由于文化背景的不同,造成相关信息缺失,音译可能会对目的语受众造成一定困扰,注释法可以很好地弥补这一不足,最佳的方法是在音译文本后面注释相关信息,以对译文涉及的文化背景知识进行补充,以此让目的语受众更好地理解译文。因此对于属于文化专有项的词汇,即所需翻译的词汇外文中没有对应词汇时,可以采用音译加注释的方法。音译加注释法可以淡化原文的陌生感,既可以把原文内容原汁原味地带给译文读者,又能将民俗文化元素的内涵更好地进行传播。有时还可以采用音译加范畴词的方法,如把皖南最具民俗特色的建筑形式马头墙可以音译为 Ma Tau Wall,既可以保留原语文化,又可以让读者理解其含义。

(三) 意译法

意译,也叫自由翻译,一般是仅仅翻译原文的复述体,而不对原文逐字逐句翻译。意译更多选择的是行文的可读性和通俗易懂。中西文化的差异,导致思维习惯和表达方式上的明显不同。许多中文里约定俗成的词句原封不动地翻译成英文后,不但难以达到忠实地传达中文原意的目的,反而会引起不必要的误解。某些民俗文化元素这时候可以采取意译法,通过意译法产生的译文会更加容易被译语读者理解接受。例如皖南地区绩溪县的绩溪民谣,尽管是一



种民歌形式,但英语中有 ballad 一词,可以翻译为 JiXi Ballad。这里使用替代法可以生动,顺畅地让目的语读者在读译语时和原语读者读原句时产生相同的感受。

(四) 创译法

创译法指的是译者为了实现某种翻译目的,抛弃原文的意义和形式,创造性地对原文进行翻译的方法。民俗文化主要功能应该是概括相关民俗内容或民俗承载形式,让目的语受众看到相关名称就能联想到该民俗涉及的领域、内涵等。大部分民俗文化元素的名称可以直接揭示出该民俗元素的特点和文化内涵,如“徽墨”“舞龙灯”等。但是根据部分皖南民俗文化元素的名称,异域读者并不能直接了解到该部分民俗文化元素的内容,如“徽州石坊”等民俗元素在西方语境中并不存在。根据其具体民俗内涵,可以创造性的翻译为 memorial archway, 因此,基于民俗文化元素的具体特点和内容,可以适当采用创译法,创造性地翻译民俗文化元素,更好地为目的语受众所理解并接受。

(五) 图示法

英汉语中的某些文化内涵词在其各自的目标语中能到意义上和用法上基本一致或部分一致的对词,可以借用绘图或照片作为辅助翻译手段,尤其是运用在相关图册或宣传文本中采用这一生动直观的方式可以更加有效地使得目标语读者便捷了解皖南民俗文化元素的语源文化。

外宣翻译工作者在翻译实际操作过程中必须深入了解该民俗元素的起源、流变与内涵,凝练出更为具体且更便于异域文化读者接受的翻译文本。诚然,这是一项复杂的工作,对于译者而言,很难简单地通过某一种翻译策略达到一蹴而就的效果。必须根据具体的情况采用具体的翻译策略,翻译文本必须既能保留民俗文化特色,更要易于目的语读者理解。

结语

皖南地区的民俗资源丰富,形成统一的翻译话语体系将有助于进一步提高皖南地区的国际知名度,同时逐渐树立皖南民俗文化国际品牌意识,使得地域特

色鲜明的民俗文化魅力得以展示,皖南民俗文化影响力也将得以扩大,进而可以推动皖南民俗文化资源的利用和皖南民俗文化遗产的保护。再者,基于中华文化“走出去”战略下的经济意义,外宣翻译工作能够促进入境文化旅游号召力、扩大“皖南国际文化旅游示范区”国际影响力以及发展当地经济都具有极其重要意义。值得一提的是,优质的外宣翻译必将加强祖籍为皖南地区的海外侨胞对家乡民俗文化的归属感与认同感,甚至对我国民族向心力发展也有一定的积极作用。如何说好中国故事,如何使中华文化“走出去”,是每一位外宣翻译研究者需要不断思考的问题,只有在不断的实践与失败中,才可以做好这项工作。

参考文献:

- [1] 钟敬文. 民俗学概论 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2010
- [2] 谈家胜. 宗族社会与地域文明——以安徽贵池南山刘氏宗族为例 [J]. 东南文化, 2011, (06).
- [3] 肖辉, 谢政伟. 皖南民俗文化资源略论 [J]. 哈尔滨学院学报, 2015, 36(4).
- [4] 钟清会. 文化翻译观视域下民俗英译研究 [D]. 长沙理工大学, 2017.
- [5] 高冲, 宫宇航. 鲁班工坊汉英翻译研究及其对高职英语教学的启示 [J]. 天津职业院校联合学报, 2020, (11)
- [6] 邓茂梁. 新时代背景下民俗文化传播研究 [J]. 中国传媒科技, 2013, (12).
- [7] 段春艳. 民俗文化翻译方式分析 [J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(18).
- [8] DORSON R. M. Folklore in the Modern World [M]. Paris: Mouton Publishers, 1978.

基金项目: 池州学院 2018 年度校级科研人文一般项目: 中华文化“走出去”战略下皖南民俗文化元素外宣翻译策略研究 (CZ2018RW13)

作者简介: 李梦辰, 男, 安徽铜陵人, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 跨文化交际与翻译。